



Discurso & Sociedad

Copyright © 2019
ISSN 1887-4606
Vol. 13(4) 706-741
www.dissoc.org

Artículo

¿Independencia o secesión en Cataluña?

*Una aproximación cuantitativa a través de marcos
conceptuales aplicados al estudio crítico del
discurso*

Independence or secession in Catalonia?

*A quantitative approach through conceptual frames
applied to a critical discourse study*

Marcello Giugliano
Universität Bern

Resumen

La motivación del presente estudio deriva de las diferentes representaciones que se dieron en la prensa alemana de los eventos alrededor del referéndum convocado por el Gobierno autonómico de Cataluña el 1 de octubre de 2017 para decidir sobre la posibilidad de independizarse del Estado español. El objetivo principal del trabajo consiste en la descripción de algunos de los marcos conceptuales mediante los cuales se realiza esta perspectivización en el discurso periodístico. La metodología del trabajo adopta un enfoque cuantitativo, basado en el análisis de un corpus de artículos periodísticos extraídos de la prensa alemana, y aspira a una blended reading de los datos, para la cual los enfoques cuantitativo y cualitativo se complementan y se alternan a lo largo de la investigación.

El análisis da como resultado la identificación de dos polos discursivos y de cinco submarcos conceptuales que sugieren una perspectivización distinta del archimarco denominado "separación geopolítica". Cada submarco parece evocar un diferente posicionamiento ideológico que no siempre coincide con la orientación ideológica del periódico en el cual aparece. Para concluir, también se desarrollan hipótesis que apuntan a líneas de investigación futuras, como el papel que desempeña la traducción de noticias tomadas de agencias locales (en este caso, principalmente españolas) para artículos de prensa internacional o la relevancia del discurso reportado en la noticia para la comprensión de los marcos conceptuales utilizados y de las ideologías subyacentes.

Palabras clave: Referéndum de independencia catalana, marcos conceptuales, análisis de corpus, estudios críticos del discurso, prensa alemana.

Abstract

The present study was prompted by the different accounts that the German press gave of the events surrounding the referendum called by the autonomous government of Catalonia on 1 October 2017 to decide on the possibility of independence from the Spanish state. The main objective of the work consists in the description of a selection of conceptual frames through which this perspectivization is carried out in the journalistic discourse. The research approach is quantitative and consists of a corpus based analysis of journalistic on-line articles extracted from the German press. It aims to achieve a blended reading of the data, for which the quantitative and qualitative approaches complement each other and alternate throughout the research.

The analysis results in the identification of two discursive poles and five conceptual sub-frames that suggest a different perspective of the archi-frame labelled "geopolitical separation". Each sub-frame seems to evoke a different ideological positioning that does not always coincide with the ideological orientation of the newspaper in which it appears. To conclude, hypotheses are also developed that point to future lines of research, such as the role played by the translation of news taken from local agencies (in this case, mainly Spanish) for articles in the international press or the relevance of the reported speech in the news for the understanding of the conceptual frames used in the articles and their underlying ideologies.

Keywords: Catalan referendum of independence, conceptual frames, corpus-based analysis, critical discourse studies, German press.

Introducción y objetivos

El referéndum convocado por el *Govern* catalán el 01/10/2017 para decidir sobre la independencia de Cataluña con respecto al Estado español —referéndum cuya legalidad no fue reconocida por el gobierno central de España—, así como los conflictos sociopolíticos que tuvieron lugar antes y, sobre todo, después de que se celebrara la votación pusieron la cuestión catalana en el foco de atención mediática internacional. Como suele ocurrir en estos casos, los acontecimientos sociopolíticos se representaron de forma muy diferente en los diversos periódicos nacionales, españoles y catalanes. Los distintos prismas desde los que se narraban los mismos acontecimientos en la prensa sugerían a menudo un relato que se identificaba fácilmente con el posicionamiento ideológico y político del autor del artículo en sí o del periódico. La prensa internacional también se hizo eco, aunque de forma atenuada, de esta diversidad de perspectivas debido a un conjunto de razones de carácter ideológico, político y pragmático. El presente estudio se centra en aspectos que atañen precisamente a la representación que parte de la prensa alemana dio de los acontecimientos vinculados a la cuestión catalana y al referéndum de independencia del 01/10/2017.

El objetivo principal del trabajo es la individuación de las estructuras conceptuales que permiten entender cómo se realiza esta perspectivización en el discurso periodístico. En particular, este estudio se centra en algunos elementos lingüístico-textuales mediante los que se evocan determinadas estructuras conceptuales que contribuyen a desarrollar un tipo de discurso que repercute en la representación de ciertas imágenes (de una persona, de un grupo o de la cultura catalana) en la prensa alemana.

Marco teórico-metodológico

Enfoque teórico

Tanto la tipología de textos que forman parte del corpus de artículos periodísticos de la prensa alemana en línea, como los objetivos de la investigación permiten enmarcar el trabajo en el ámbito de los estudios críticos del discurso (ECD), cuya finalidad es, tal y como lo describe Fairclough (1995a: 132),

to systematically explore often opaque relationships of causality and determination between (a) discursive practices, events and texts, and (b) wider social and cultural structures, relations and processes; to investigate how such practices, events and texts arise out of and are ideologically shaped by relations of power and struggles over power.

Los artículos de periódico y las noticias en los medios de comunicación en general han sido una fuente constante de investigación en este marco teórico (véanse, entre otros, Bell 1991; Bell y Garrett 1998; Fairclough 1995b; Fowler 1991; Montgomery 2007; O’Keefe 2006; Richardson 2007; van Dijk 1988). Estos textos se consideran textos *secundarios* que contribuyen a la difusión de las ideologías definidas en los textos primarios, como, por ejemplo, los discursos políticos, los debates parlamentarios y los informes independientes.

Los ECD representan un ámbito de investigación interdisciplinar, que permite combinar los diferentes enfoques teóricos y metodológicos que mejor se ajustan a los objetivos de la investigación. La referencia hecha en la introducción a las estructuras conceptuales evocadas por los elementos lingüístico-textuales extraídos de nuestro corpus justifica el uso de nociones teóricas provenientes de la Semántica de Marcos. Estas nociones nos ayudan no solamente a entender por qué determinados elementos discursivos evocan ciertas imágenes mentales y sugieren ciertas ideologías (es decir, a entender la organización conceptual del discurso), sino también a interpretar las operaciones conceptuales desencadenadas por los elementos lingüísticos (el proceso de conceptualización (Hart 2010) y la forma en que se traducen en las diferentes culturas. En el presente trabajo me remito principalmente a las nociones de marcos semánticos, desarrollada por Fillmore (1985, 2006)¹, y de dinámica de fuerzas en el sentido talmyano (Talmy 1988). Fillmore define el marco semántico como “any system of concepts related in such a way that to understand any of them you have to understand the whole structure in which it fits” (Fillmore 1982: 111). El estudioso americano considera los marcos como estructuras organizadoras de la experiencia, como herramientas no solo para la comprensión, sino también para

la descripción y explicación del significado léxico y gramatical (Fillmore 1985: 232). El modo en que las palabras se *enmarcan* “reveal the multiple ways in which the speaker or author schematizes the situation and induce the hearer to construct that envisionment of the text world” (Fillmore 1982: 111). En el presente trabajo, la descripción de los marcos conceptuales ya sea evocados por el texto ya sea invocados por los lectores a partir de su conocimiento de la realidad extratextual (Fillmore 1985: 232)² permite entender los mecanismos mediante los cuales se destacan en primer plano ciertos elementos discursivos y pasan a un segundo plano o se omiten otros para poder conseguir la creación de un relato que sustente una determinada posición ideológica. A su vez, la referencia a los marcos semánticos permite entender cabalmente hasta qué punto la estrategia discursiva es o bien el resultado de una elección intencionada de ciertas palabras en un texto o bien la consecuencia de otros factores contextuales.

Enfoque metodológico

Para poder alcanzar los objetivos de este trabajo se ha optado por combinar distintos enfoques metodológicos con el fin de aspirar a lograr una *blended reading*³ como resultado de la aplicación de métodos de análisis cuantitativo y cualitativo. Este acercamiento se basa en el modelo presentado por Baker *et al.* (2008), que parte del modelo de estudio de discursos basados en corpus (*corpus assisted discourse studies*) desarrollado por Partington (2004 y 2006).

La aproximación cuantitativa consiste en el análisis informatizado de un corpus de artículos de prensa alemana diseñado *ad hoc* para este estudio y, en segundo lugar, en la verificación de las hipótesis que esta primera aproximación genera. El análisis y la interpretación de los datos siempre son un elemento clave en cualquier estudio cuantitativo que, por lo tanto, también tiene un componente cualitativo. En el presente caso, sin embargo, los resultados cuantitativos aspiran a dotar el proyecto de investigación de una base sobre la que poder formular hipótesis que, en un segundo momento, se verificarán con la ayuda del análisis del corpus y con el foco puesto esta vez en el fenómeno específico que se quiere verificar. Tanto la aproximación cuantitativa como la cualitativa no han de entenderse como distinciones dicotómicas sino como los extremos de un continuum gradual (Baker *et al.* 2008: 276). Por esta misma razón, cabe recordar que la relación entre estas dos perspectivas metodológicas es dinámica, ya que el análisis cuantitativo alterna con el análisis cualitativo, y ambas fases se retroalimentan, pues toda aproximación genera datos y permite la formulación de hipótesis que se verifican recurriendo a la aproximación complementaria.

El análisis

El corpus

El corpus de trabajo, denominado CAT, es una adaptación de un corpus elaborado en 2018 en el Departamento de Lingüística Aplicada y Traductología de la Universidad de Leipzig por Carsten Sinner, Christine Paasch-Kaiser, Jana Neuhaus y Constanze Gräsche. El corpus original está formado por textos periodísticos en línea, extraídos principalmente de periódicos catalanes, españoles, alemanes, portugueses y franceses. CAT, por su parte, solo incluye textos periodísticos alemanes y está formado por cinco subcorpus, que, a su vez, recopilan artículos provenientes de los siguientes periódicos: *Die Zeit*, *Die Tageszeitung*, *Süddeutsche Zeitung*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* —en adelante abreviados con las siglas ZEIT, TAZ, SZ y FAZ— y el consorcio de radiodifusión pública de Alemania (ARD). El corpus se compone de 325 archivos y de un total de 304.413 palabras (Tabla 1).

Tabla 1: Corpus CAT

Periódico	Archivos	Palabras
ZEIT	50	41.415
TAZ	58	96.336
SZ	79	45.491
FAZ	74	65.754
ARD	64	55.417

No resulta fácil justificar la idoneidad de un corpus, sobre todo, si se tiene en cuenta que esta depende no solamente del número de palabras, sino también de una amplia variedad de parámetros de acuerdo con los objetivos que rige el diseño del corpus. En el caso de CAT, se ha optado por trabajar con una serie de parámetros lingüísticos y extralingüísticos controlables con el fin de asegurar su representatividad y equilibrio. Por un lado, se ha asegurado su representatividad mediante una primera selección de aquellos artículos periodísticos pertenecientes a todo tipo de géneros textuales (de opinión, de fondo, de crítica, etc.) que

incluyeran las palabras *Katalonien*, *Katalane*, *Katalaner* e incluso la versión errónea *kataloner*. De esta primera selección se han excluido manualmente otros artículos, sobre todo de deporte, que mencionaban estos términos, pero que no hacían referencia a la situación política catalana. Puesto que no se pretendía elaborar un estudio diacrónico, se ha tomado en consideración un periodo de tiempo breve pero significativo: desde el 06/09/2017 hasta el 10/10/2017, es decir, pocos días antes y después del referéndum que llevó a la declaración de independencia hecha por Carles Puigdemont, presidente del gobierno de la comunidad autónoma catalana, justo en el momento que la cuestión catalana atrajo el foco de la prensa internacional. El equilibrio del corpus viene dado también por la calidad de los artículos, pertenecientes todos a periódicos alemanes de renombre, pese a su diferente orientación política. Con esto no se ha querido restar importancia a estudios parecidos en otro tipo de prensa como la amarilla, sino garantizar cierta uniformidad en la calidad de los textos tanto a nivel estilístico como en cuanto a los contenidos. Finalmente, el criterio del equilibrio parece estar también garantizado por la dimensión comparable de cada subcorpus, con excepción de TAZ que está compuesto por un número de palabras mayor (véase la tabla 1).

Análisis del corpus

Para el análisis del corpus se ha utilizado Sketch Engine, un software creado para el procesamiento de grandes cantidades de datos. Como la mayoría de programas de este tipo, Sketch Engine ofrece diferentes funciones de búsqueda de datos, como la función de frecuencia simple, frecuencia relativa, búsqueda de palabras clave, concordancias, colocaciones, etc., que permiten alcanzar un alto nivel de sofisticación en el análisis, pero que también requieren conocimientos avanzados en la lingüística de corpus. Al no partir de hipótesis cerradas, sino más bien de preguntas abiertas, el primer acercamiento al corpus ha sido exploratorio y me ha llevado a aplicar las funciones siguientes (que explicaré en detalle durante el análisis) para tantear su eficacia y relevancia para el análisis:

- *Word list*: una lista de términos basada en la frecuencia absoluta
- *Key words*: extracción de palabras clave
- Concordancias
- *Word Sketch difference*: función gramatical de los términos

Word List

Durante la fase de exploración del corpus se puso en evidencia que algunas funciones resultaban más eficaces para el análisis que otras. Así, la primera función empleada fue la aplicación de *Word list*, a partir de la cual se obtiene una lista de las palabras más frecuentes en el corpus y en cada uno de los subcorpus. Para que la aplicación de esta función diera resultados provechosos, se había establecido previamente una lista negra o *black list*, es decir, una lista de palabras que no deben incluirse en la lista de frecuencias. Para el alemán, utilicé principalmente la lista creada por Hourani Martín (2017) para fines similares. La lista resultante de palabras más frecuentes no está del todo exenta de ruido, como se puede ver en la tabla. Si excluimos palabras como *haben*, *Nutzer* y *NDR* (abreviación de *Norddeutscher Rundfunk* —*Radiodifusión del Norte Alemán*), la primera palabra de la lista es *Katalonien*. El término aparece en primera posición en todas los subcorpus. Estos resultados no sorprenden en absoluto, máxime si consideramos que la palabra *Katalonien* fue uno de los criterios de búsqueda para la selección de los artículos en línea del corpus, así como si tenemos en cuenta también que el tema principal de los artículos del corpus es la situación política en Cataluña antes y después del 01/10/2017.

En la lista encontramos palabras con una frecuencia similar, tales como: a) *Spanisch*, *Spanien* y *katalanisch*; b) *Referendum* y *Unabhängigkeit*; c) *Region* y *Regierung*; f) *Rajoy*, *EU*, *Puigdemont*; g) *Regionalregierung* y *Zentralregierung*. Una primera comparación de las listas de frecuencias obtenidas en los subcorpus muestra ligeras variaciones en el ranking de determinadas palabras, aunque las mismas (*Katalonien*, *Spanien*, *Rajoy*, *Puigdemont*, *Regierung*, etc.) siguen apareciendo como las más empleadas. En esta etapa de la investigación, la función de la lista de palabras más frecuentes es meramente informativa. Sin embargo, ya permite destacar elementos que *a priori* podrían ser tomados en consideración para un análisis posterior. Las palabras de la lista llevan a preguntarnos también por el contexto en el que se mencionan términos como *Katalonien* y *Spanien*, *Barcelona* y *Madrid*, *Puigdemont* y *Rajoy* y por cómo se abordan exactamente. Además, cabe cuestionarse qué palabras de la lista son realmente representativas de ciertos discursos y cuáles contribuyeron a definir y delinear ciertas imágenes de las culturas catalana o española. Volveré a la función de frecuencia más adelante al aplicarla a términos específicos.

La función *Key-terms*

La primera función verdaderamente relevante fue aquella que me permitió crear de forma individual y específica una lista de palabras clave (*key-terms*), es decir, palabras que, con más probabilidad, caracterizan el núcleo temático del corpus y que determinan las cadenas isotópicas dentro de los artículos. El resultado se basa en una comparación de la frecuencia de estos términos en el corpus con la de un corpus de referencia no especializado (en mi caso, una muestra de *deTenTen13*, un corpus de textos alemanes extraídos de la Web en 2013). La lista está formada por términos compuestos de un solo elemento léxico y términos poliléxicos. Para simplificar el estudio, he considerado solo los términos monoléxicos. Un extracto de la lista de términos clave se puede ver en la tabla 2.

Tabla 2: *Key Terms*

Single-word	Score	F	RefF
<input type="checkbox"/> Katalonien	2,902.97	2,251	23,184
<input type="checkbox"/> Puigdemont	1,833.91	655	2
<input type="checkbox"/> katalanisch	1,771.93	1,409	24,284
<input type="checkbox"/> Rajoy	1,491.41	677	5,369
<input type="checkbox"/> Katalane	1,469.61	819	11,099
<input type="checkbox"/> Regionalregierung	1,146.11	486	3,716
<input type="checkbox"/> Referendum	799.88	1,053	53,194
<input type="checkbox"/> Zentralregierung	796.35	466	12,656
<input type="checkbox"/> Unabhängigkeitsreferendum	633.57	229	260
<input type="checkbox"/> Carles	628.55	248	2,096
<input type="checkbox"/> Separatist	583.37	284	7,213
<input type="checkbox"/> Sicherheitscode	486.88	222	5,509
<input type="checkbox"/> Abspaltung	443.00	335	22,157
<input type="checkbox"/> Mariano	436.79	215	7,524
<input type="checkbox"/> Regionalpräsident	364.94	134	601
<input type="checkbox"/> Unabhängigkeitserklärung	339.42	176	8,995
<input type="checkbox"/> Madrid	311.82	1,184	190,746
<input type="checkbox"/> Guardia	304.29	135	4,851
<input type="checkbox"/> NDR	297.62	591	90,341
<input type="checkbox"/> Verfassungsgericht	292.17	298	36,801
<input type="checkbox"/> Wahllokal	291.91	237	25,267
<input type="checkbox"/> Nutzungsbefugnis	289.68	106	545
<input type="checkbox"/> Embedding	288.66	106	617
<input type="checkbox"/> Regionalparlament	281.39	112	2,327
<input type="checkbox"/> Unabhängigkeit	224.94	1,041	236,835
<input type="checkbox"/> Civil	218.88	139	15,487
<input type="checkbox"/> Barcelona	206.32	936	231,778
<input type="checkbox"/> Puigdemonts	194.10	69	0
<input type="checkbox"/> Adblocker	190.93	77	2,652
<input type="checkbox"/> Unabhängigkeitsbewegung	187.50	82	4,541
<input type="checkbox"/> Aretha	181.61	76	3,500
<input type="checkbox"/> Rettungsschiff	174.48	64	639
<input type="checkbox"/> Mossos	170.73	61	114

La lectura de la lista de palabras clave permite, incluso ya en esta fase inicial del análisis, identificar elementos que parecen caracterizar o sugerir ciertos patrones en la estructura discursiva de los textos, señalar algunos aspectos clave de la representación de los protagonistas, así como elaborar una serie de hipótesis en torno a estos rasgos.

En primer lugar, se observa que el listado sugiere la presencia de términos opuestos o antagónicos. Algunas de estas parejas de términos opuestos son *Puigdemont – Rajoy*, *Carles – Mariano*; *Regionalregierung* ‘gobierno autonómico’ – *Zentralregierung* ‘gobierno central’; *Madrid – Barcelona*; *Guardia* (civil) – *Mossos* (d’esquadra). La oposición no resulta extraña, debido a que el tema principal de los textos es la confrontación sociopolítica entre Cataluña y España, tal y como también parece sugerir la metáfora del CONFLICTO, localizable a menudo en el corpus. La presencia de un patrón potencial de pares de términos opuestos en el corpus se reveló como un criterio inicial eficaz para la selección de palabras clave en las que centrar el foco de atención. Aunque este patrón puede definirse como interpretativo e hipotético, ya que es el resultado de la interpretación particular y personal de los datos y se basa en una hipótesis que este estudio pretende verificar, se muestra relevante tanto por la información contextual externa —lo que sabemos sobre los acontecimientos en Cataluña y sobre el conflicto institucional que produjo el referéndum— como por la puntuación (*score*) obtenida a través del análisis cuantitativo del corpus. En base a estos datos se elaboraron dos listas de términos relacionados (tabla 3), de donde se extrae la primera pareja de opuestos en la lista de palabras clave (*Puigdemont* y *Rajoy*) que actúan como etiquetas de dos polos discursivos metafóricos o perspectivas, alrededor de los cuales circulan otros términos.

Tabla 3: Lista de términos opuestos

PUIGDEMONT	RAJOY
Katalonien	Spanien
Barcelona	Madrid
Regionalregierung	Zentralregierung
Unabhängigkeitsreferendum	Abspaltung
Unabhängigkeitsbestrebung	Loslösung
Unabhängigkeitserklärung	Separatismus
Unabhängigkeitsbefürworter	Separatistisch
Unabhängigkeitsbewegung	Separatist
Unabhängigkeit	Sezession
Autonomie	Sezessionist (pos. 120)
Autonomiestatut	Verfassungsgericht
Autonomieregierung	Guardia (civil)
Referendum	

Regionalpräsident Regionalparlament Polizeigewalt	Nationalist Nationalistisch (141) Nationalismus (154) Nationalstaat (156) Putschist (285)
Català (265)	
Diada (298)	

Las palabras presentadas en la tabla 3 fueron extraídas principalmente de los primeros 100 resultados de la lista de palabras clave, aunque también se seleccionaron palabras que aparecen más abajo en la lista por considerarlas relevantes para la investigación. El número entre paréntesis junto a estas palabras indica su posición en la lista. Me limité a las palabras clave —y no a los términos clave (es decir, los términos compuestos por varias palabras)— para simplificar el análisis. La lectura de los términos que se identifican intuitivamente como opuestos nos permite observar que la relación de oposición entre estos términos es de diferente naturaleza, es decir, que la manera en que el lector informado puede llegar a percibir esta oposición puede variar. Palabras como *Barcelona* y *Madrid* o *Puigdemont* y *Rajoy*, de hecho, solo adquieren papel de antagonistas si se consideran en el contexto sociocultural del momento histórico en que los artículos de periódico relatan los acontecimientos. Se puede argumentar, por tanto, que estos términos evocan una oposición en la mente de los lectores mediante referencias extratextuales. Esta oposición puede ser sugerida o reforzada, a nivel textual, por elementos lingüísticos que sugieren la metáfora del CONFLICTO utilizada, a veces explícitamente, por la mayoría de los periodistas para describir el acontecimiento.

Otros términos, sin embargo, parecen indicar una oposición que no está evocada por el contexto, sino invocada por el texto mismo: un ejemplo lo muestra la oposición entre la palabra *Unabhängigkeit* ‘independencia’ y *Sezession* ‘secesión’, que pueden ser empleadas para describir un fenómeno de separación geopolítica desde dos perspectivas ideológicas opuestas. Cabe destacar que muchos de los términos opuestos tienen un *score* parecido en el corpus, es decir, una relevancia similar en el texto, lo que permite apoyar con datos cuantitativos la relación opositiva que se acaba de destacar. Finalmente, estos términos llevan a preguntarse si se puede hablar de oposiciones dentro de un mismo tipo de discurso, desarrollado, por ejemplo, por un periódico en particular, o bien si se puede afirmar que estos elementos caracterizan dos tipos de discursos opuestos.

Estas preguntas e hipótesis generadas por el estudio de los primeros datos producidos por nuestro análisis del corpus marcan el camino a seguir. El primer

paso consiste en verificar el tipo de relación de oposición entre estos términos. La verificación de estas hipótesis, para las que creemos que se debe trabajar aunando el enfoque cuantitativo con el cualitativo, también contribuye a desarrollar la investigación, ya que plantea toda una serie de interrogantes en torno a las características de estos polos, los elementos que los componen, las estructuras conceptuales en que se basa su constructo discursivo y la manera en que estas estructuras son invocadas por el texto o evocadas por el contexto.

Comprobación de las hipótesis: la función *Word Sketch Difference* aplicada a una selección de palabras clave

La primera hipótesis se refiere a la presencia en el texto de parejas de palabras cuya oposición es sugerida no por el contenido semántico de la palabra misma sino por la información contextual que estas evocan y que permiten conceptualizar su relación como opuesta o en conflicto. Los estudios de Lakoff (1987; 2004) y Lakoff y Johnson (2003 [1980]) sobre las metáforas sacaron a la luz cómo estas actúan a nivel cognitivo y cómo se utilizan en el discurso periodístico para sugerir a los lectores ciertas representaciones de la realidad y, a veces, poner en un segundo plano otras representaciones o bien otros aspectos de los mismos acontecimientos. No se trata aquí de evaluar la idoneidad en el uso de la metáfora del CONFLICTO en los textos que forman el corpus, sino de considerar las consecuencias a nivel textual y a nivel discursivo que surgen de la utilización de esta metáfora.

Nos concentramos en la pareja de términos *Puigdemont* y *Rajoy*, que encabezan el listado de palabras clave, ya que tienen el *score* más alto en el corpus. Esto indica su relevancia en cuanto tópico del discurso. Una comparación entre ellos utilizando la función *Word Sketch Difference* nos permite analizar las colocaciones⁴ principales relativas a estos dos términos, agrupadas en categorías que se distinguen por sus relaciones gramaticales (tales como “modificadores de”, “verbos con”, “objetivo genitivo de”). En la tabla 4 se ofrece una visión general de los resultados. Las partes en verde destacan las colocaciones con *Puigdemont*, mientras que las rojas aquellas con *Rajoy*. En blanco se indican las colocaciones similares para ambos términos.

Tabla 4: Word difference – Puigdemont-Rajoy

4a

Puigdemont/Rajoy (NOUN)
Cat freqs = 645 | 659

Puigdemont	6.0	4.0	2.0	0	-2.0	-4.0	-6.0	Rajoy
------------	-----	-----	-----	---	------	------	------	-------

4b

modifiers of "Puigdemont/Rajoy"	14	20	0.02	0.03
cart	4	0	12.8	--

4c

verbs with "Puigdemont/Rajoy" as accusative object	3	44	0.00	0.07
sagen	3	0	11.2	--
fordern	0	3	--	9.2
versuchen	0	4	--	10.8

4d

genitive objects of "Puigdemont/Rajoy"	80	93	0.12	0.14
carles	12	0	11.9	--
regionalpräsident	9	0	11.1	--
regierungschef	6	0	10.8	--
präsident	3	0	10.0	--
katalonien	33	0	9.9	--
regionalregierung	4	0	8.3	--
regierung	0	4	--	8.7
spanien	0	53	--	11.0
ministerpräsident	0	13	--	11.4

4e

nouns with "Puigdemont/Rajoy" as dative object	27	42	0.04	0.06
regionalpräsident	4	0	11.9	--
regierungschef	3	0	11.3	--
zeitung	0	3	--	10.9
linie	0	3	--	11.0
ministerpräsident	0	10	--	12.1

4f

dative objects of "Puigdemont/Rajoy"	30	21	0.05	0.03
carles	23	0	13.5	--
volkspartei	0	3	--	11.2
marlano	0	8	--	12.3

4g

accusative objects of "Puigdemont/Rajoy"	8	101	0.01	0.15
carles	3	0	11.0	--
premierminister	0	3	--	9.9
ministerpräsident	0	33	--	12.6
marlano	0	37	--	12.9

4h

nouns with "Puigdemont/Rajoy" as accusative object	92	78	0.14	0.12
unabhängigkeitsbestrebung	5	0	10.4	--
unabhängigkeit	15	0	10.0	--
regionalpräsident	3	0	9.9	--
festnahme	3	0	9.8	--
stimme	4	0	9.8	--
regierungschef	5	3	10.5	10.0
referendum	0	4	--	9.4
institution	0	3	--	10.2
senat	0	3	--	10.2
ministerpräsident	0	8	--	11.3

4i

"Puigdemont/Rajoy" and/or ...	39	57	0.06	0.09
rajoy	8	0	11.4	--
regierung	0	3	--	9.9
chef	0	3	--	10.6
puigdemont	0	8	--	11.4

4j

verbs with "Puigdemont/Rajoy" as accusative object	3	44	0.00	0.07
sagen	3	0	11.2	--
fordern	0	3	--	9.2
versuchen	0	4	--	10.8

4k

verbs with "Puigdemont/Rajoy" as subject	191	182	0.30	0.28
kritisieren	7	0	10.0	--
kündigen	6	0	9.7	--
planen	5	0	9.6	--
bekräftigen	5	0	9.5	--
aufgeben	4	0	9.4	--
unterzeichnen	4	0	9.3	--
reisen	3	0	9.0	--
werben	3	0	8.9	--
ausrufen	3	0	8.8	--
betonen	6	3	9.8	8.8
sagen	46	25	10.8	9.9
fordern	11	7	10.1	9.5
rufen	9	8	9.9	9.7
machen	5	5	9.1	9.1
erklären	5	8	8.7	9.4
lehnen	0	3	--	8.8
nennen	0	3	--	8.9
bezeichnen	0	3	--	8.9
schließen	0	3	--	8.9
erhalten	0	3	--	9.0
beteuern	0	3	--	9.0
sprechen	0	5	--	9.3
lassen	0	5	--	9.3
fügen	0	5	--	9.7
bleiben	0	9	--	10.1

Muchas de las categorías en las que se agrupan las colocaciones parecen indicar un tratamiento muy parecido de los dos términos en el discurso. Si consideramos, por ejemplo, la categoría “genitive objects” (cf. tabla 4, sección 4d), observamos que tanto Puigdemont como Rajoy se describen haciendo referencia a la nación que representan (Katalonien y Spanien), su cargo institucional (Regionalpräsident y Ministerpräsident) o bien la sede institucional en la que ejercen sus funciones (Regierung, Regionalregierung), como es posible ver en las capturas de pantalla en el ejemplo 1 y 2:

(1) Ejemplo

tagesschau... Rede von **Kataloniens** Regierungschef **Puigdemont** steigt in Spanien die Nervosität: Die Polizei
 tagesschau... hatte **Kataloniens** Regionalpräsident Carles **Puigdemont** mit einer unklaren Aussage für Verwirrung
 faz.net auf die Rede ihres **Regionalpräsidenten** Carles **Puigdemont** . Bild: Reuters </p><p> Erst sind die Separatisten
 faz.net die Festnahme des **Regionalpräsidenten** Carles **Puigdemont** . "Keine separatistische Verschwörung wird

(2) Ejemplo

mit **Spaniens** Regierungschef Mariano **Rajoy** sprechen. Darauf könne Rajoy nicht eingehen. </p>
 tagesschau... Fehler gemacht. **Spaniens** Regierungschef **Rajoy** hat Chancen zur Annäherung verpasst. Sein
 tagesschau... des heutigen **Ministerpräsidenten** Mariano **Rajoy** klagte jedoch gegen den Autonomiestatus. Im
 tagesschau.de des spanischen **Ministerpräsidenten** Mariano **Rajoy** am Mittwochabend. Gespräche werde es erst

Más interesante se ha revelado la categoría “nouns with *Puigdemont / Rajoy* as accusative object” (cf. tabla 4, sección 4h) que permite potencialmente individuar los elementos en relación directa con los términos. Observamos aquí la alta frecuencia de la colocación *Puigdemont* con el término *Unabhängigkeit* (Frequency count: 15) y, aunque con frecuencia inferior, con *Unabhängigkeitsbestrebungen* ‘esfuerzo por la independencia.’ A continuación, vemos dos ejemplos de esta colocación:

(3) Ejemplo

De FAZ (archivo 8716268)

faz.net , dass die Behörden einschreiten, nachdem **Puigdemont** die **Unabhängigkeit** Kataloniens ausgerufen

(4) Ejemplo

De TAZ (archivo 8720279)

taz.de <p> In seiner Rede hat Kataloniens Regionalchef **Puigdemont** die **Unabhängigkeitsbestrebungen**

En lo que atañe a las colocaciones de elementos en acusativo con *Rajoy*, los datos parecen ser menos significativos, ya que la colocación más frecuente es más bien una aposición (Ministerpräsident).

La categoría más interesante la constituye el apartado “verbs with *Puigdemont / Rajoy* as subject” (cf. tabla 4, sección 4k), ya que permite identificar rasgos verbales que contribuyen a caracterizar el tipo de discurso desarrollado alrededor de estos dos términos. En el caso de *Puigdemont* observamos la colocación con verbos como *kritisieren* ‘criticar’, *ankündigen* ‘anunciar’, *planen* ‘planear’, *bekräftigen* ‘confirmar, corroborar’, como es posible ver en los ejemplos siguientes:

(5) Ejemplo: Verbo *kritisieren*

tagesschau... </p><p> Kritik an Madrid </p><p> Zugleich **kritisierte Puigdemont** die Zentralregierung in Madrid scharf. Diese
faz.net der katalanische Regionalpräsident Carles **Puigdemont** am Donnerstag scharf. Er warf der EU
sueddeutsc... der katalanische Regionalpräsident Carles **Puigdemont** in einer Fernsehansprache den spanischen
sueddeutsc... EU interpretiert werden. </p><p> Scharf **kritisierte Puigdemont** die Fernsehrede des Königs Felipe VI. vom
sueddeutsc... des spanischen Königs von Dienstag **kritisiert Puigdemont** scharf. Einzelheiten von Thomas Urban.
zeit.de , und die EU schaue dabei nur zu, **kritisiert Puigdemont** . EU-Kommissar Oettinger warnt vor einem
zeit.de . </p><p> Der katalanische Regierungschef Carles **Puigdemont kritisierte** den "unverantwortlichen Einsatz

(6) Ejemplo: Verbo *ankündigen*

faz.net Verfahren, die für viele enttäuschend sind: **Puigdemont kündigt** an, mit der Umsetzung des Ergebnisses
faz.net eine Schließung. Regionalpräsident Carles **Puigdemont kündigte** am Samstag in einem Interview mit der
faz.net hatte, **kündigte** Regionalpräsident Carles **Puigdemont** an, am Dienstag vor dem Plenum zu den Folgen der
faz.net der katalanische Regionalpräsident Carles **Puigdemont** eine Mitteilung an. Am Dienstag hatte
zeit.de <p> Kataloniens Regionalpräsident Carles **Puigdemont kündigte** an, womöglich noch diese Woche die
zeit.de Union in dem Konflikt aus. </p><p> Außerdem **kündigte Puigdemont** laut Guardian die Einrichtung einer

En lo que respecta al término Rajoy, observamos colocaciones con verbos como *bleiben* ‘quedar’, *hinzufügen* ‘añadir’, *lassen* ‘dejar’, *sprechen* ‘hablar’. Aquí mostramos algunos ejemplos:

(7) Ejemplo: Verbo *bleiben*

faz.net <p> Weitersagen abbrechen </p><p> Mariano **Rajoy bleibt** sich treu. Während sich andere
sueddeutsc... hat. </p><p> Doch was soll geschehen, wenn **Rajoy stur bleibt** ? Die EU muss sich aus der inneren
sueddeutsc... Menschen um die Welt gingen, **blieb Rajoy** den Fernsehkameras fern. Erst am späten Abend
sueddeutsc... die Unabhängigkeit ausrufen, **bleibt Rajoy** nur noch ein extrem hartes Vorgehen gegen die
sueddeutsc... inhaftiert. </p><p> Als letzter Ausweg **bliebe Rajoy** die Anwendung des Artikels 155 der spanischen
sueddeutsc... nicht fruchten, **bleiben** Regierungschef **Rajoy** nur die Absetzung der Regionalregierung nach
taz.de .Oktober endgültig erfüllt sein. </p><p> Denn solange **Rajoy** an der Macht **bleibt** , wird es keine Einigung
taz.de <p> Spaniens Ministerpräsident Mariano **Rajoy bleibt** derweil hart. Er behält sich die
zeit.de für einen Dialog. Doch Ministerpräsident **Rajoy bleibt** hart. In einem Interview droht er,

(8) Ejemplo: Verbo *hinzufügen*

tagesschau... muss die Dinge zur rechten Zeit machen", **fügte Rajoy** hinzu. Er sprach sich dafür aus, dass "die
tagesschau... muss die Dinge zur rechten Zeit machen", **fügte Rajoy** hinzu. </p><p> Er sprach sich dafür aus, dass "die
faz.net muss die Dinge zur rechten Zeit machen", **fügte Rajoy** hinzu. Er sprach sich dafür aus, dass "die
zeit.de muss die Dinge zur rechten Zeit machen", **fügte Rajoy** hinzu. Mit Blick auf die katalanische Führung
zeit.de muss die Dinge zur rechten Zeit machen", **fügte Rajoy** hinzu. </p><p> In ganz Spanien hatten am Samstag

Sabemos que muchos de los *verba dicendi* no son discursivamente neutrales (como podría ser el verbo *decir*, por ejemplo), ya que pueden introducir matices o indicar modalidades que apuntan a la actitud del hablante en el discurso.⁵ En nuestro caso, verbos como *kritisieren*, *ankündigen* y *planen* en conexión con Puigdemont parecen sugerir una posición más proactiva y dinámica del sujeto en

el discurso, mientras que términos como *bleiben*, *hinzufügen*, *lassen* y *(nicht) ausschließen* en el caso de Rajoy pueden sugerir una actitud más estática del sujeto en referencia al tema del discurso. Cabe subrayar también la presencia de verbos como *sagen* ‘decir’, *betonen* ‘acentuar’, *fordern* ‘exigir’ y *rufen* ‘llamar’, que aparecen con frecuencia similar en colocación con los dos términos.

Estos hallazgos resultan interesantes tanto por lo que revelan sobre los datos del corpus como por las preguntas que plantean. En primer lugar, estas diferencias confirman la presencia de dos partes relacionadas y opuestas en un discurso que puede inscribirse en el marco de la metáfora conceptual CONFLICTO, tal y como la describen Lakoff y Johnson (2003 [1980]). Además, invitan a cuestionarse qué discurso o discursos pueden inferirse de las dos actitudes. Podemos argumentar que estos discursos giran en torno a la separación de Cataluña del Estado español. Como hemos visto en la tabla 3 (“Lista de términos opuestos”), el corpus presenta más de un término para referirse a este fenómeno de separación geopolítica (p. e., *Unabhängigkeit* ‘independencia’ y *Loslösung* ‘desprendimiento o disolución’). Analizaré estos términos en detalle en la siguiente sección.

Cinco marcos para la representación de la separación geopolítica

Consideraré los términos *Unabhängigkeit* ‘independencia’, *Abspaltung* ‘división, separación’, *Loslösung* ‘separación, disolución’, *Separatismus* ‘separatismo’ y *Sezession* ‘secesión’. Estos términos se han extraído de la tabla 3 (“Lista de términos opuestos”) y han sido seleccionados por varias razones. En primer lugar, la mayoría de estos términos alcanza un *score* alto en la búsqueda automática de términos clave. Además, son relativamente problemáticos, ya que su agrupación en parejas opuestas puede no ser tan fácil de explicar a primera vista como el binomio *Puigdemont-Rajoy*. Sin embargo, creemos posible formular la hipótesis según la cual estos términos mantienen una estrecha relación al referirse al mismo conjunto de circunstancias a pesar de mostrar cierto grado de oposición. El siguiente análisis pretende confirmar esta intuición (a) describiendo los términos utilizando la noción de marcos semánticos como herramienta hermenéutica, (b) observando la frecuencia de los términos en el corpus y los subcorpus, y (c) cotejando las perspectivas ofrecidas por los marcos individuados y los resultados del análisis de frecuencia.

Marcos de separación

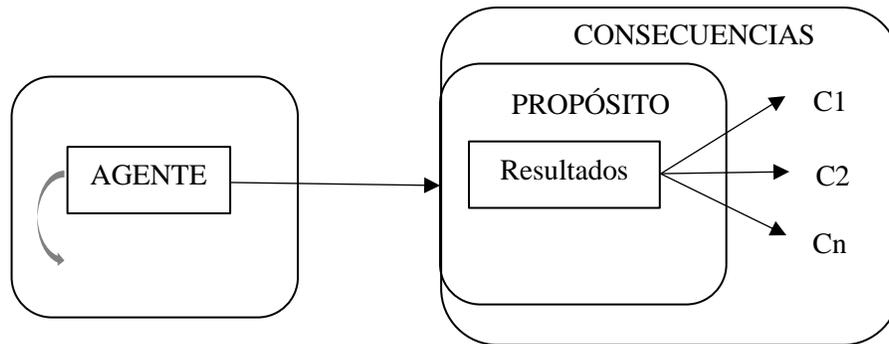
En esta sección, me propongo explicar las similitudes y diferencias de oposición que he visto intuitivamente entre los términos *Unabhängigkeit*, *Abspaltung*, *Loslösung*, *Separatismus* y *Sezession*. Mi hipótesis es que estos términos clave se utilizan para describir el mismo fenómeno geopolítico, si bien lo presentan evocando marcos conceptuales en que los elementos son perfilados de distintas formas al tratar la figura del agente de una manera diferente y evocar un conjunto dispar de consecuencias para los participantes en los marcos. Detrás del uso de estos marcos, es posible detectar ciertas posturas ideológicas y políticas.

El fenómeno geopolítico que se designa de diferentes maneras con las cinco palabras mencionadas arriba puede entenderse, en términos muy generales, como la separación de una unidad geopolítica de otra que originalmente incluía la primera. El marco conceptual que representa este fenómeno, que podría denominarse tentativamente “separación geopolítica” (en adelante SG), contendría los siguientes elementos del marco (en adelante EM), que adaptan la terminología empleada por el proyecto Framenet para el inglés (www.framenet.icsi.berkeley.edu) para etiquetar dichos elementos. Aquí se distinguen los siguientes EM:

- Agente (A): el participante que actúa o maniobra para separarse de un todo, denominado Fuente. El Agente es un subconjunto o parte integrante de la Fuente.
- Fuente (S): la entidad más abarcadora que incluye al Agente. Puede ser visto como un participante pasivo, como un Paciente y como un lugar.
- Resultado (R): el resultado de la acción, que puede o no incluir el Propósito.
- Manera (M): la manera de realizar la acción.
- Propósito (P): el Propósito por el cual un Agente actúa sobre la Fuente, es decir, la separación.
- Consecuencia (C): las consecuencias producidas por la acción del Agente.

El marco conceptual definido por estos elementos puede ser representado como en la Figura 1.

Figura 1: Marco de separación geopolítica



El Agente actúa sobre la Fuente con un Propósito (a saber, la separación de la Fuente) y produce una serie de Resultados, que pueden o no coincidir con el Propósito y que traen consigo toda una batería de Consecuencias. La frase “Hunderttausende Katalanen haben in Barcelona für eine Unabhängigkeit ihrer Region von Spanien demonstriert” ‘Cientos de miles de catalanes se han manifestado en Barcelona por la independencia de su región de España’, extraída del subcorpus ARD, es un ejemplo de cómo se evoca el marco SG y nos permitiría identificar la siguiente EF:

Hunderttausende Katalanen (A) haben in Barcelona (Locativo, un EM añadido no nuclear) [für eine Unabhängigkeit ihrer Region] (P) von Spanien (S) demonstriert (R, en el sentido de hacer escuchar su voz, incluido en el significado del verbo, y Manera).

Los marcos conceptuales siempre están relacionados con otros marcos y solo pueden ser interpretados en el contexto de una red de marcos. Podemos plantear la hipótesis de que el marco conceptual general SG incluye submarcos diferentes y más específicos que representan algunos de los EM de una manera diferente, lo que permite poner en primer plano o excluir aspectos específicos del fenómeno geopolítico. Consideremos ahora los cinco términos clave seleccionados para establecer cómo se perfilan los EM dentro del marco conceptual general de “separación geopolítica”.

Unabhängigkeit

El término Unabhängigkeit se describe en el diccionario duden (en línea) como “Eigenschaft, unabhängig [...] zu sein” ‘propiedad de ser independiente’. Para el adjetivo unabhängig ‘independiente’, el mismo diccionario proporciona una serie de entradas, dos de las cuales resultan relevantes para nuestro objetivo:

- (1) “(hinsichtlich seiner politischen, sozialen Stellung, seiner Handlungsfreiheit) nicht von jemandem, etwas abhängig [...] Souverän, frei von der Befehlsgewalt eines anderen Staates; autonom” (DUDEN: s.v.)
‘(respecto a su posición política o social, con su libertad de acción) no depender de alguien o algo [...], soberano, libre de la potestad de otro Estado, autónomo’
- (2) “für sich bestehend; von jemandem, etwas losgelöst [...] nicht von etwas beeinflusst, durch etwas bedingt, bestimmt” (DUDEN: s.v.)
‘autosuficiente; separado de alguien o algo, no estar influido por algo, ni condicionado ni determinado por algo’

La primera definición relaciona el adjetivo específicamente con una situación de separación política; la segunda, por su parte, apunta a un tipo de separación más general, aunque siempre causada de forma activa por el agente. Podemos asumir que *unabhängig* y *Unabhängigkeit* se utilizan en el corpus en el sentido político del término, que se define por rasgos positivos como *frei* ‘libre’ y *souverän* ‘soberano’. Esto nos lleva, por tanto, a argumentar que el marco conceptual que evoca el término *Unabhängigkeit* describe una situación en la que un Agente desea separarse de una Fuente para lograr la independencia (R) con consecuencias que son positivas para el Agente (convertirse en soberano o libre). También podemos argumentar que este submarco se centra en el Agente en el sentido de que considera el punto de vista del Agente (un punto de vista interno) al insinuar el valor positivo de las consecuencias implícitas en el logro del Propósito (independencia). El submarco se puede resumir de la siguiente manera:

Submarco *Unabhängigkeit*: Marco SG + Perspectiva del agente (interna) + consecuencias positivas para el agente + enfoque en la separación.

Consideremos ahora los otros términos que se refieren al mismo acontecimiento (la división de Cataluña con respecto al Estado español), pero que pueden evocar variaciones del marco conceptual general. Comenzaré orientativamente con una definición lexicográfica para cada término, sin limitarme solo a ella, para pasar, a posteriori, a describir el submarco conceptual que evoca.

Abspaltung

- (1) “Das Sichabspalten. Sich abspalten: sich von jemandem, etwas lösen” (duden: s.v.)
‘escisión, escindir, desprenderse de alguien o algo’
- (2) “durch Spalten von etwas trennen” (duden: s.v.)
‘separarse por escisión de algo’
- (3) “sich von jemandem, etwas lösen” (duden: s.v.)

‘desprenderse de alguien o algo’

- (4) “(Chemie) (einen Teil eines Moleküls, Moleküle durch chemische Reaktion abtrennen)” (DUDEN: s.v.)

‘(en química) desprenderse (una parte de la molécula o moléculas como efecto de una reacción química)’

El término evoca el marco conceptual del SG y se centra en el Agente y la acción misma de la separación. El término puede incluir una evaluación implícita de las consecuencias negativas potenciales de esta acción para la Fuente. El marco evocado por el término, por lo tanto, aunque centrado en el acto de separación realizado por el Agente, parece asumir una perspectiva externa. Podríamos resumir las características del marco de la siguiente manera:

Submarco *Abspaltung*: Marco SG + perspectiva débil del agente (externa) + enfoque en la separación, consecuencias para las fuentes ligeramente implícitas.

Loslösung

- (1) “bewirken, dass etwas lose wird, nicht mehr fest verbunden ist, nicht mehr [an]haftet” (DUDEN: s.v.)
‘hacer que algo pase a estar suelto, que no esté más firmemente unido ni adherido’
- (2) “lose werden, nicht mehr fest verbunden sein, nicht mehr [an]haften; abgehen” (DUDEN: s.v.)
‘pasar a estar suelto, no más unido de forma firme, ni más adherido, escaparse’
- (3) “sich von etwas befreien, trennen” (DUDEN: s.v.)
‘librarse de algo, separar’

El término se propone a menudo como sinónimo de *Abspaltung*. Sin embargo, como podemos deducir de las diversas definiciones del diccionario presentadas anteriormente, el marco evocado es muy similar al del submarco de *Unabhängigkeit*, ya que también evoca la perspectiva del Agente e incluye las posibles consecuencias positivas derivadas de la acción del Agente (“nicht mehr fest verbunden sein” ‘no estar ya firmemente unido’; “sich von etwas befreien” ‘librarse de algo’). Podría argüirse, sin embargo, que las connotaciones de este submarco no están de forma inmediata tan enlazadas con un discurso político como en el caso del submarco de *Unabhängigkeit*. El resumen sería:

Submarco *Loslösung*: Marco SG + Perspectiva del agente de las consecuencias (internas pero no específicamente políticas) + enfoque en la separación.

Separatismus

- (1) “Das Streben nach Separation (1, 2), besonders nach Gebietsabtrennung, um einen separaten Staat zu gründen” (DUDEN: s.v.)
 ‘El afán de separación, sobre todos en casos de separación de territorios para fundar un Estado separado’

El término *Separatismus* evoca de inmediato en alemán la dimensión geopolítica del marco general debido a su forma latina y a su uso técnico en el discurso político para describir el esfuerzo o afán de separación de regiones o territorios de un conjunto más amplio. El submarco pone el foco en el acto de separación y parece asumir la perspectiva del Agente, ya que se define como “das Streben nach Separation” ‘la búsqueda o afán de separación’. En alemán, el término puede utilizarse de una manera más neutra que en el caso del equivalente en castellano o catalán. Sin embargo, en este contexto podemos plantear la hipótesis de que el término suele emplearse en aquellos discursos en los que la Fuente está representada indirectamente como el todo que se quiere privar de una de sus partes. Esta lectura podría ser consecuencia de la traducción literal de noticias provenientes de fuentes autóctonas (principalmente de prensa española y, en parte, catalana). Por lo tanto, el marco puede implicar que la acción tiene Consecuencias negativas para la Fuente. Esta hipótesis requiere de verificación. El marco podría resumirse de la siguiente manera:

Submarco Separatismus: Marco SG + perspectiva débil del Agente (externa) + enfoque en la separación + Posibles consecuencias negativas implícitas para la Fuente.

Sezession

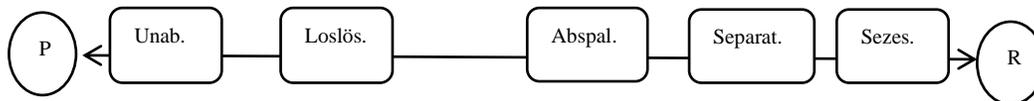
- (1) “Absonderung; Verselbstständigung von Staatsteilen” (DUDEN: s.v.)
 ‘Segregación, independencia de las partes de un Estado’

El término *Sezession*, al igual que *Separatismus*, evoca la dimensión geopolítica debido a su uso en el discurso principalmente político y técnico. El marco implica que el enfoque está puesto en la acción del Agente, si bien desde una perspectiva externa, más concretamente desde el punto de vista de la Fuente entendido como el todo del cual una parte se quiere separar. La referencia a los efectos de la separación también tiene en cuenta el cambio de punto de vista y subraya la dimensión negativa de la separación territorial, política y, eventualmente, identitaria. El término también implica una forma específica de separación, que suele considerarse unilateral y arbitraria. El submarco podría resumirse de la siguiente manera:

Submarco Sezesión: Marco de SG + débil perspectiva externa sobre la acción del Agente + enfoque en la separación + Consecuencias implícitas para la Fuente.

Las similitudes y diferencias con que se perfilan los elementos de estos cinco marcos sugieren una relación con perspectivas y posiciones ideológicas diferentes asignadas a los dos polos discursivos *Puigdemont-Rajoy* que parecen caracterizar el corpus. Sin embargo, la asignación no es sencilla. Los marcos descritos anteriormente presentan, a veces, características superpuestas, o semejanzas, que sugieren una graduación según la cual los términos pueden ocupar diferentes posiciones en la línea que conecta los dos polos. Así pues, mientras que el término *Unabhängigkeit* está más cerca del polo *Puigdemont* debido al marco conceptual que evoca y a los elementos del marco que constituyen su estructura, términos como *Separatismus* y especialmente *Sezession* están más cerca del polo *Rajoy*. Términos como *Abspaltung* pueden colocarse en el centro de esta línea o apuntan a la presencia de un tercer polo discursivo de acuerdo al cual el discurso busca asumir una perspectiva neutral y menos crítica. La figura 2 visualiza estas relaciones.

Figura 2: Submarcos de separación geopolítica entre los polos discursivos *Puigdemont-Rajoy*



Análisis de los términos clave basado en el corpus

Una vez delineados estos submarcos, retomamos el análisis cuantitativo, que ahora se centra exclusivamente en las cinco palabras clave utilizadas. El objetivo es determinar lo que un análisis basado en corpus puede decirnos de estos términos, de las características de los submarcos que estos términos representan, así como las hipótesis de partida.

Unabhängigkeit. Cabe esperar que el término aparezca frecuentemente en el corpus, si se tiene en cuenta que todos los artículos tratan de cuestiones planteadas en España por el referéndum convocado por el gobierno catalán el 1 de octubre de 2017 para que el pueblo catalán decida si desea o no formar parte del Estado español. Consideremos ahora la frecuencia de este término en el corpus y en su subcorpus. El término aparece 1041 veces en todo el corpus. Su distribución de frecuencias en la subcorpus se muestra en la figura 3. Además de

la frecuencia simple, otra fuente importante de información es la frecuencia relativa del tipo de texto (“relative text type frequency” abreviada como Rel [%] en la tabla), que se obtiene automáticamente comparando “la frecuencia en un tipo de texto específico (parte del corpus) con el corpus completo” (sketchengine.eu). Esta función nos permite ver “si la(s) palabra(s) de búsqueda son típica(s) sólo para un tipo de texto específico pero no en el resto del corpus” (sketchengine.eu).

Figura 3: Frecuencia de la palabra Unabhängigkeit en el corpus

word	Frequency	Items: 1 Total frequency: 1,041
P N Unabhängigkeit	1,041	

Figura 4: Frecuencia de la palabra Unabhängigkeit en los subcorpus

Folder	Frequency	Rel [%]	Items: 6 Total frequency: 1,041
P N TAZ	254	77.10	
P N FAZ	228	101.40	
P N Zeit	190	134.20	
P N SZ	188	123.50	
P N ARD1	179	95.60	

La frecuencia del término en el corpus, que se muestra en la figura 3, no resulta ser particularmente relevante. Lo que es más interesante es la frecuencia del término en cada subcorpus (figura 4), ya que esta hace posible un análisis contrastivo que tiene en consideración el valor de frecuencia relativo del tipo de texto en cada subcorpus. Los resultados muestran el hecho de que ZEIT y SZ utilizan el término con más frecuencia, mientras que TAZ destaca por un uso inferior a la media del término. FAZ y ARD producen resultados de frecuencia muy similares, que también están muy cerca del promedio (que sería de 100).

Figura 5: Frecuencia de la palabra Abspaltung en el corpus

word	Frequency	Items: 2 Total frequency: 335
P N Abspaltung	330	
P N Abspaltungen	5	

Figura 6: Frecuencia de la palabra Abspaltung en los subcorpus

Folder	Frequency	Rel [%]	Items: 5 Total frequency: 335
P N TAZ	96	90.60	
P N SZ	71	144.90	
P N FAZ	60	82.90	
P N Zeit	59	129.50	
P N ARD1	49	81.30	

El término *Abspaltung* se usa 335 veces en el corpus. En lo que atañe a su frecuencia relativa, la figura 7 evidencia un uso más frecuente en SZ (45% aprox. sobre la media) y en ZEIT (30% aprox. sobre la media). El uso menos frecuente se encuentra en FAZ y ARD (respectivamente 17% y 19% por debajo de la media). El uso en TAZ está muy cercano a la media.

Figura 7: Frecuencia de la palabra *Loslösung* en el corpus

word	Frequency	Items: 1 Total frequency: 95
P N Loslösung	95	

Figura 8: Frecuencia de la palabra *Loslösung* en los subcorpus

Folder	Frequency	Rel [%]	Items: 5 Total frequency: 95
P N SZ	21	151.10	
P N TAZ	20	66.50	
P N ARD1	20	117.00	
P N Zeit	17	131.50	
P N FAZ	17	82.80	

Como se muestra en la figura 7, el uso del término *Loslösung*, como alternativa a *Abspaltung*, presenta una frecuencia inferior (95 veces en el corpus). Los textos de SZ parecen caracterizarse por un uso más frecuente del término (50% sobre la media), seguidos por ZEIT (aprox. 31% sobre la media) y ARD (17% sobre la media). En TAZ observamos un uso bastante inferior a la media, mientras que en FAZ la frecuencia del término es poco inferior a la media.

Figura 9: Frecuencia de la palabra *Separatismus* en el corpus

word	Frequency	Items: 1 Total frequency: 54
P N Separatismus	54	

Figura 10: Frecuencia de la palabra *Separatismus* en el subcorpus

Folder	Frequency	Rel [%]	Items: 5 Total frequency: 54
P N TAZ	21	122.90	
P N Zeit	12	163.30	
P N SZ	10	126.60	
P N ARD1	8	82.40	
P N FAZ	3	25.70	

El término *Separatismus* se utiliza aún con menos frecuencia en el corpus (54 veces). Parece caracterizar el discurso en los textos de ZEIT (63% sobre el promedio). SZ y TAZ tienen valores similares entre sí (aprox. 26% y 23% respectivamente). No es frecuente en ARD y apenas aparece en FAZ.

Figura 11: Frecuencia de la palabra *Sezession* en el corpus

word	Frequency	Items: 3 Total frequency: 57
P N Sezession	54	
P N Sezessionen	2	
P N SEZESSION	1	

Figura 12: Frecuencia de la palabra *Sezession* en los subcorpus

Folder	Frequency	Rel [%]	Items: 5 Total frequency: 57
P N TAZ	23	127.50	
P N FAZ	17	138.10	
P N SZ	8	95.90	
P N Zeit	6	77.40	
P N ARD1	3	29.30	

El término *Sezession* se utiliza 57 veces en el corpus. Los subcorpus, cuyos textos parecen caracterizarse por un uso más frecuente de la palabra, son FAZ (aproximadamente un 38% por encima de la media) y TAZ (aproximadamente un 27% por encima de la media). Aparece con una frecuencia aproximadamente media en SZ, ligeramente inferior a la media en ZEIT y apenas se utiliza en ARD.

En la tabla 5 se presenta un panorama general de la frecuencia relativa por término / subcorpus, que se ilustra visualmente en las Figuras 13 a 17.

Tabla 5: Resumen de la frecuencia relativa de los términos

	ZEIT	SZ	FAZ	ARD	TAZ
Unabhängigkeit	134.20	123.50	101.40	95.60	77.10
Abspaltung	129.50	144.90	82.90	81.30	90.60
Loslösung	131.50	151.10	82.80	117.00	66.50
Separatismus	163.30	126.60	25.70	82.40	122.90
Sezession	77.40	95.90	138.10	29.30	127.50

Figura 13: Frecuencia relativa de *Unabhängigkeit*

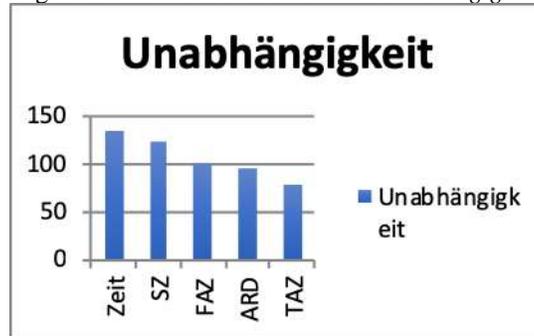


Figura 14: Frecuencia relativa de *Abspaltung*

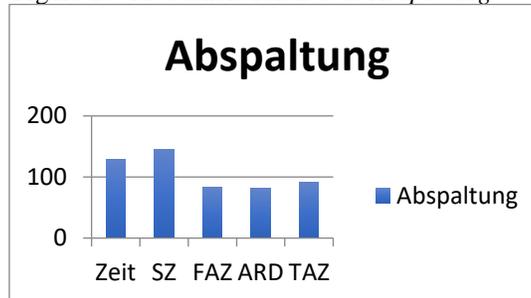


Figura 15: Frecuencia relativa de *Loslösung*

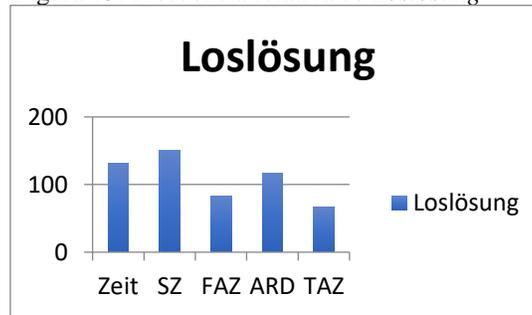


Figura 16: Frecuencia relativa de *Separatismus*

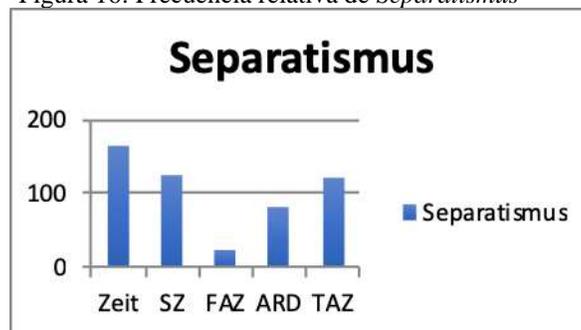
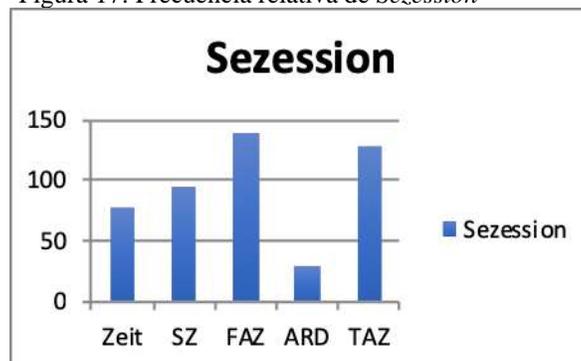


Figura 17: Frecuencia relativa de *Sezession*

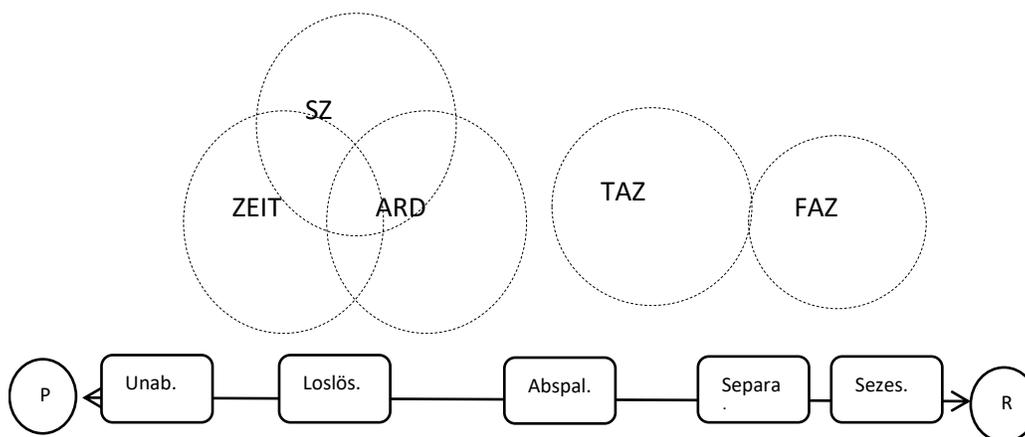


Ya sabíamos que *Unabhängigkeit* fue el más frecuente de los cinco términos seleccionados, seguido de *Abspaltung*, *Loslösung*, *Sezession* y *Separatismus*. Sin embargo, este tipo de análisis ha facilitado la comparación entre los términos y nos ha permitido observar posibles regularidades y diferencias en la frecuencia relativa de los cinco términos en los subcorpus, lo que ha dado lugar a las siguientes observaciones.

En primer lugar, vemos que el grado de variación en la frecuencia del término *Unabhängigkeit* en todos los subcorpus (véase la figura 13) es inferior al de los otros cuatro términos. Esta diferencia puede ser o bien una consecuencia del hecho de que *Unabhängigkeit* se considera una etiqueta general para el tema tratado en los artículos, o bien puede deberse a otras razones, como al hecho de que la palabra catalana *independència* (literalmente ‘*Unabhängigkeit*’) fuera el eslogan de todas las protestas masivas en favor de la separación, lo que dio resonancia al término en los medios de comunicación internacionales. Esto significa que no es posible establecer una conexión directa entre la frecuencia del término en un subcorpus (un periódico) y el grado de afinidad ideológica del periódico con el polo discursivo alrededor del cual se mueve el término *Unabhängigkeit*.

Sin embargo, el hecho de que para los otros términos haya diferencias más dramáticas en la frecuencia entre los subcorpus parece argumentar en favor de tal conexión. Si tenemos en cuenta la posición que hemos atribuido a los términos *Loslösung*, *Abspaltung*, *Separatismus* y *Sezession* entre los polos *Puigdemont-Rajoy*, parece posible hipotizar que los periódicos en los que el uso de *Sezession* o *Separatismus* es mayor y el uso de *Loslösung* o *Abspaltung* es menor deberían estar más cerca del polo discursivo *Rajoy*, y viceversa. De hecho, las cifras permitirían dar una estimación aproximada de estas posiciones, que puede resumirse en la figura 18. Veremos, sin embargo, que también esta afirmación debe ser matizada.

Figura 18: Hipótesis de posicionamiento de los periódicos entre los polos *Puigdemont-Rajoy*



El análisis cuantitativo a través de marcos conceptuales

Pasamos a continuación a hacer balance de los primeros resultados obtenidos del análisis cuantitativo del corpus y combinarlos con nuestra propuesta de cinco submarcos para entender el entramado del discurso en torno al tema Cataluña que se ha llevado a cabo en la prensa alemana, cuáles son sus características y qué imágenes contribuyen a transmitir.

La lectura del corpus me ha llevado a plantear la hipótesis en torno a la existencia de dos polos discursivos, que he denominado *Puigdemont* y *Rajoy*. El hecho de que me refiera a ellos como polos discursivos indica que no se trata de dos temas opuestos de un argumento, sino más bien de dos puntos en torno a los cuales se han llevado a cabo diferentes tipos de discursos sobre los mismos acontecimientos. Además, he descrito los submarcos que hay detrás de estos discursos y los he identificado como pertenecientes a un marco general denominado Separación Geopolítica (= SG). La estructura de este hipermarco o archimarco ayuda a comprender mejor el vínculo existente entre los dos polos discursivos y los cinco submarcos. De hecho, el marco SG puede considerarse, a su vez, como un submarco dentro del marco conceptual de la separación, que es en última instancia una especie de marco de causalidad con características específicas de auto-causación de un cambio de estado (la separación). Según Talmy (1988), la causalidad ha de entenderse como parte de un sistema conceptual llamado “dinámica de fuerzas”, que se caracteriza por la interacción de dos fuerzas opuestas: el agonista que actúa sobre el antagonista para lograr un efecto. Estas relaciones pueden verse visualizadas en la figura 19.⁶

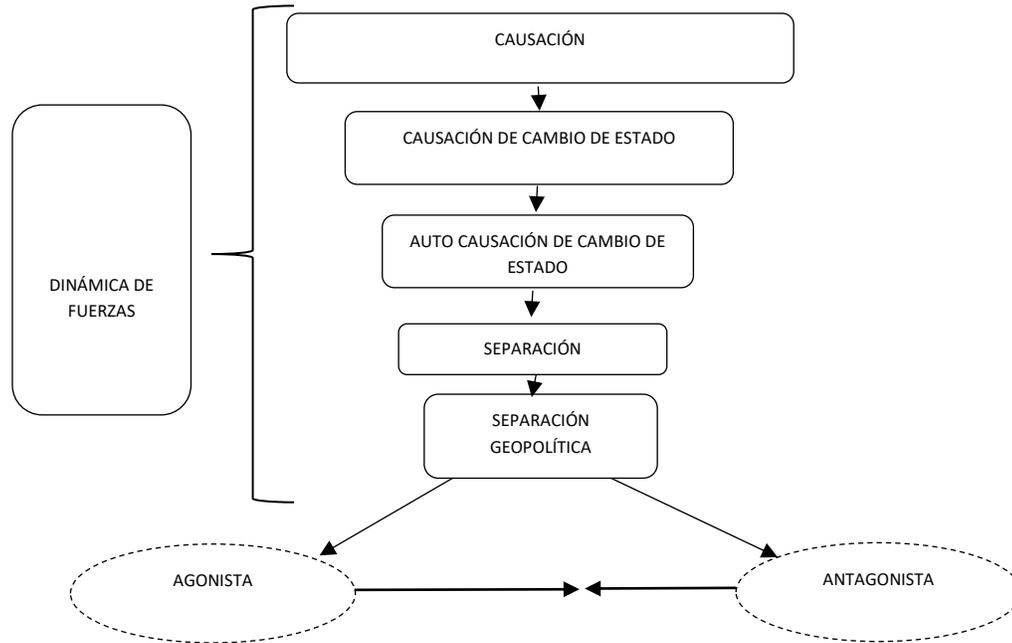
En nuestro caso, el papel de agonista puede atribuirse a *Puigdemont*, y a lo que este término representa, mientras que el término *Rajoy* desempeña el papel de antagonista. También hemos visto cómo, en el corpus, esta estructura viene ratificada por la metáfora del CONFLICTO, empleada a menudo para describir este acontecimiento, y por la posición más dinámica atribuida a *Puigdemont* en contraste con la posición estática y resistente de *Rajoy*. Sin embargo, también hemos observado que, a pesar de esta clara oposición, el discurso puede variar al evocar marcos que perfilan elementos de forma diferente, de modo que, mientras el polo *Puigdemont* aún conserva su papel de agente y agonista, la perspectiva cambia y puede resaltar las consecuencias de las acciones de forma diferente. Parece posible, por tanto, hipotetizar que, cuando el texto evoca un marco de SG en términos neutrales, entonces el fenómeno de la separación en la prensa alemana se representa en términos descriptivos neutrales. Por el contrario, la evocación de marcos más cercanos al polo *Puigdemont* (*Unabhängigkeit* o

Loslösung) contribuye a generar una imagen que puede ser percibida como más cercana o en una relación más empática con la posición ideológica del periódico o del periodista. Por último, el discurso que evoca marcos de separación más cercanos al polo de *Rajoy* crea imágenes que describen el movimiento de separación catalán como ajeno y potencialmente peligroso.

El presente estudio también ha permitido plantear una serie de interrogantes e hipótesis que no pueden abordarse aquí por cuestiones obvias de espacio pues exigen una investigación más exhaustiva y pormenorizada. Una de estas hipótesis se refiere al papel de la traducción en el cambio de percepción de ciertos términos y marcos. El término *Separatismus*, por ejemplo, aunque tenga connotaciones políticas, no necesariamente se refiere a posiciones ideológicas específicas (en nuestro caso, posiciones unionistas). Sin embargo, el hecho de que el término se traduzca literalmente de fuentes de noticias en castellano, donde el término está claramente connotado ideológicamente cuando se acompaña de determinadas estructuras discursivas, puede crear un cambio de percepción en la cultura alemana.

Otra pregunta se refiere a la conexión entre la orientación política e ideológica oficial de los periódicos, los términos que utilizan en sus artículos, los marcos que estos términos evocan y los discursos que construyen. Se considera que TAZ y FAZ se oponen política e ideológicamente, pero su uso de términos que evocan los submarcos del SG (con la excepción de *Separatismus*) revela similitudes cuyos efectos necesitan ser investigados, posiblemente con un análisis cualitativo más detallado de una muestra de artículos. También cabe considerar la posibilidad de que estos términos puedan aparecer en textos en discurso indirecto y que, por ende, no necesariamente han de identificarse con posiciones ideológicas del periódico.

Figura 19: Visualización de las relaciones entre polos discursivos



Observaciones finales

Combinando el enfoque cuantitativo que analiza un corpus de artículos en línea de una selección de periódicos alemanes con el análisis cualitativo de los resultados así obtenidos desde la perspectiva de los marcos semánticos, se ha podido ofrecer una primera descripción de las estructuras conceptuales y discursivas que se emplean para representar el movimiento catalán por la independencia en la prensa alemana. Este estudio también ha servido para testar el potencial y los límites de una metodología que aúna análisis cuantitativos y cualitativos para un campo tan complejo como el de los estudios críticos del discurso. El enfoque cualitativo ha contribuido a lograr una visión más detallada de las estructuras discursivas existentes detrás de la construcción de imágenes en los textos, mientras que el enfoque cuantitativo ha proporcionado una base sólida a la primera intuición y apunta a tomar otros caminos que permitan matizar y profundizar los resultados de la investigación.

Notas

¹ El concepto de “marco semántico” ha sido objeto de numerosos estudios y definiciones parecidas, aunque diferentes. Véanse, entre otros, Lakoff (1986); Minsky (1974) y Petruck (1996).

² Tal y como Fillmore (1985: 232) indica, “interpretative frames can be introduced into the process of understanding a text through being invoked by the interpreter or through being evoked by the text”.

³ Sobre la noción de *blended reading* y el uso de *text mining analysis* en las ciencias sociales, véanse Stulpe y Lemke (2016) y Dumm y Niekler (2016) en el volumen editado por Lemke y Wiedmann (2016) sobre enfoques cualitativos y cuantitativos de *text mining* en las ciencias sociales.

⁴ Recordamos que la colocación identifica una relación de coocurrencia más frecuente entre palabras. La concordancia, al contrario, consiste en la simple representación de una palabra entre otras en frases o fragmentos de frase.

⁵ Véanse los trabajos de Hernández Arocha (2014 y 2016) sobre la semántica de los *verba dicendi*.

⁶ Quisiera agradecer a Héctor Hernández Arocha y a Elia Hernández Socas la indicación de esta conexión durante una conversación, así como la sugerencia de su visualización.

Referencias

- Baker, P., Gabrielatos, C., KhosraviNik, M., Krzyżanowski, M., McEnery, T. y Wodak, R. (2008).** “A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press”, en *Discourse & Society*, 19(3), pp. 273-306.
- Bell, A. (1991).** *The language of news media*. Oxford: Blackwell.
- Bell, A. y Garrett, P. (Eds.) (1998).** *Approaches to media discourse*. Oxford: Blackwell.
- DUDEN = Bibliographisches Institut (en línea):** *Wörterbuch Duden Online*. Disponible en: <http://www.duden.de/woerterbuch>.
- Dumm, S. y Niekler, A. (2016).** “Methoden, Qualitätssicherung und Forschungsdesign: Diskurs- und Inhaltsanalyse: Zwischen Sozialwissenschaften und automatischer Sprachverarbeitung”, en M. Lemke y G. Wiedemann (Eds.), *Text Mining in den Sozialwissenschaften: Grundlagen und Anwendungen zwischen qualitativer und quantitativer Diskursanalyse*, (pp. 89-116). Wiesbaden: Springer VS.
- Fairclough, N. (1995a).** *Critical Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- Fairclough, N. (1995b).** *Media discourse*. Londres: Edward Arnold.

-
- Fillmore, C. J. (1982).** “Frame Semantics”, en *Linguistics in the Morning Calm: Selected Papers from SICOL-1981*, (pp. 111-137). Seúl: Hanshin Publishing Company.
- Fillmore, C. J. (1985).** “Frames and the semantics of understanding”, en *Quaderni di Semantica*, 6(2), pp. 222-254.
- Fillmore, C. J. (2006).** “Frame Semantics”, en K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Linguistics and Language*, (Vol. 4, pp. 613-620). Amsterdam: Elsevier.
- Fowler, R. (1991).** *Language in the news: Discourse and ideology in the press*. Londres: Routledge.
- Hart, C. (2010).** *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
- Hernández Arocha, H. (2014).** *Las familias de palabras. Relaciones entre morfología, semántica y estructura argumental en los verba dicendi “dec(ir)” y “sag(en)”*. Berlín/Boston: de Gruyter.
- Hernández Arocha, H. (2016).** “Locución y modelos para su descripción semántica”, en *Lebende Sprachen*, 60(4), pp. 117–174.
- Hourani Martín, D. (2017).** *Unidades fraseológicas especializadas en un corpus de derecho ambiental sobre la protección frente al cambio climático (alemán-español)*. (Tesis doctoral inédita). Granada: Universidad de Granada.
- Lakoff, G. (1986).** “Frame semantic control of the coordinate structure constraint”, en A. M. Farley, P. T. Farley y K.-E. McCullough (Eds.), *Papers from the Parasession on Pragmatics and Grammatical Theory*, (pp. 152-167). Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Lakoff, G. (1987).** *Women, fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (2004).** *Dont think of an Elephant! : Know Your Values and Frame the Debate*. White River Junction, Vermont: Chelsea Green Publishing Company.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2003 [1980]).** *Metaphors We Live By*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.
- Lemke, M. y Wiedemann, G. (Eds.). (2016).** *Text Mining in den Sozialwissenschaften: Grundlagen und Anwendungen zwischen qualitativer und quantitativer Diskursanalyse*. Wiesbaden: Springer VS.
- Minsky, M. (1974).** “A framework for representing knowledge”, en P. H. Winston (Ed.), *The Psychology of Computer Vision*, (pp. 211-277). New York: McGraw-Hill.

- Montgomery, M. (2007).** *The discourse of broadcast news: A linguistic approach*. Londres: Routledge.
- O’Keefe, A. (2006).** *Investigating media discourse*. Londres: Routledge.
- Partington, A. (2004).** “Corpora and discourse, a most congruous beast”, en A. Partington, J. Morley y L. Haarman (Eds.), *Corpora and Discourse*, (pp. 11-20). Berna: Peter Lang.
- Partington, A. (2006).** “Metaphors, motifs and similes across discourse types: Corpus assisted discourse studies (CADS) at work”, en A. Partington, A. Stefanowitsch y S. T. Gries (Eds.), *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy*, (pp. 267-304). Berlín: Mouton De Gruyter.
- Petruck, M. (1996).** “Frame semantics”, en J.-O. Östman y J. Verschueren (Eds.), *Handbook of Pragmatics*, (pp. 1-13). Amsterdam: John Benjamins.
- Richardson, J. E. (2007).** *Analysing newspapers: An approach from critical discourse analysis*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Stulpe, A. y Lemke, M. (2016).** “Blended Reading: Theoretische und praktische Dimensionen der Analyse von Text und sozialer Wirklichkeit im Zeitalter der Digitalisierung”, en M. Lemke y G. Wiedemann (Eds.), *Text Mining in den Sozialwissenschaften: Grundlagen und Anwendungen zwischen qualitativer und quantitativer Diskursanalyse*, (pp. 17-61). Wiesbaden: Springer VS.
- Talmy, L. (1988).** “Force dynamics in language and cognition”, en *Cognitive Science*, 12, pp. 49-100.
- Van Dijk, T. A. (1988).** *News as discourse*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.

Nota biográfica



Marcello Giugliano trabaja como investigador en el Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas (área de Lingüística) de la Universität Bern.

Ha trabajado en el Departamento de Lingüística Aplicada y de Traductología de la Universität Leipzig y anteriormente, como profesor asociado, en la Ruhr-Universität Bochum (2013-2015) y en la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (2012-2013).

Es doctor (2012) en “Comunicación multilingüe: traducción, lingüística y literatura comparada” por la Universitat Pompeu Fabra. Sus ámbitos de investigación actual incluyen el análisis del discurso aplicado a textos periodísticos y literarios, el papel de la traducción en los medios de comunicación y en el estudio de imágenes de identidades nacionales en los medios de comunicación y en la literatura.

E-mail: marcello.giugliano@rom.unibe.ch